

# Ehrenamtspool "Flüchtlingshilfe"

der Samtgemeinde Dörpen



## Neue Heimat Wegweiser

## New home Signpost

Нова домівка  
ПУТІВНИК



# Neue Heimat

## Wegweiser



Mit zunehmender Verschlechterung und Zuspitzung der Lage in der Ukraine sind viele Menschen gezwungen aus ihrem Land zu flüchten. Eine Heimat vorübergehend verlassen zu müssen bedeutet auch, sich in einer neuen Heimat zurecht zu finden.

Die Hilfsbereitschaft in der Samtgemeinde Dörpen (SG Dörpen) ist sehr hoch und die Bürger:innen heißen alle Schutzsuchenden in der Samtgemeinde Dörpen „Herzlich Willkommen“!

Mit diesem Wegweiser soll den Schutzsuchenden der Einstieg in die neue, noch fremde Heimat erleichtert werden. Der Punkteplan beinhaltet alle ehrenamtlichen Beratungs- und Hilfsangebote, die speziell in der Samtgemeinde Dörpen organisiert wurden.

## Registrierung

Was ist anfänglich zu beachten, wenn Schutzsuchende in der Samtgemeinde Dörpen ankommen?

Ukrainische Staatsangehörige mit und ohne gültigen Reisepass (bei minderjährigen Kindern reicht eine Geburtsurkunde aus) sowie Drittstaatler, die aus der Ukraine geflüchtet sind, müssen sich beim Fachbereich Asyl im Rathaus in Dörpen registrieren lassen.

Kontakt:

Gerd Klaas

- Leiter Ordnung/Asyl SG Dörpen -

Hauptstr. 25

26892 Dörpen

Tel. 04963/402-106

Mail: [klaas@doerpen.de](mailto:klaas@doerpen.de)

**Antworten auf Fragen zu  
Einreise und Aufenthalt:**  
[www.niedersachsen.de](http://www.niedersachsen.de)



## 1 Dolmetscherpool

Der Dolmetscherpool ist ein kostenloser Service, der von Hilfesuchenden in Anspruch genommen werden kann um die sprachliche Verständigung zu ermöglichen. Hier bieten Muttersprachler oder Personen mit entsprechenden Sprachkenntnissen die Möglichkeit zum Übersetzen an. Die Vermittlung erfolgt über die Servicestelle Ehrenamt.

## 2 Sprachkurse

Verständigung ist wichtig, um sich in der neuen Umgebung zurecht zu finden. Aus diesem Grund bietet die SG Dörpen mit mehreren Kooperationspartnern Deutschsprachkurse in Dörpen an. Die Kurse sind kostenlos und vermitteln erste Deutschkenntnisse für den Alltag. Die Vermittlung erfolgt über die Servicestelle Ehrenamt.

# Ehrenamtspool “Flüchtlingshilfe”

Ehrenamtliches Engagement ist ein wichtiger Bestandteil unserer Gesellschaft und in der SG hoch angesehen. Ohne dieses Engagement wären viele Teile des gesellschaftlichen Lebens nicht möglich.

Die Servicestelle Ehrenamt wurde 2013 unter der Leitung von Frau Wagner für die SG Dörpen gegründet und hat ihren Sitz im Rathaus in der Mitgliedsgemeinde Dörpen. Die Servicestelle unterstützt die Ehrenamtlichen und initiiert neue ehrenamtliche Projekte.

Kontakt: Servicestelle Ehrenamt SG Dörpen  
Hauptstr. 25, 26892 Dörpen  
Tel. 04963/ 402- 111 oder –117  
E-Mail: [servicestelle-ehrenamt@doerpen.de](mailto:servicestelle-ehrenamt@doerpen.de)  
[www.ehrenamtdoerpen.de](http://www.ehrenamtdoerpen.de)



## 3 Beratungsangebote

In der neuen Heimat erscheint im ersten Augenblick vieles fremd. Deshalb ist es wichtig, sich genau zu informieren und die Beratungsangebote von Organisationen zu nutzen. Alle Angebote, wie z.B. die Migrationsberatung des DRK etc. können Sie auf der Homepage der Servicestelle Ehrenamt einsehen.



## 4 Patenschaften

Ehrenamtliche Patenschaften sind eine gute Möglichkeit, die Hilfesuchenden zu unterstützen. Die „Eins zu Eins“-Betreuung bedeutet stets einen festen Ansprechpartner bei Problemen an der Seite zu haben. Die Vermittlung der Flüchtlingspaten und Schülerpaten erfolgt über die Servicestelle Ehrenamt sowie in Kooperation mit den Schulen.

## 5 Willkommen-Cafés

Die Schaffung von Begegnungsstätten, in der sich Migranten und Einheimische treffen und austauschen können, ist für die Integration ein wichtiger Punkt. In netter Atmosphäre klönen und vom Alltag eine Pause machen. Das Café heißt jeden „Herzlich Willkommen“! Es ist ein Raum der Begegnung, in dem die Kinder spielen und die Erwachsenen bei Kaffee und Tee die deutsche Sprache üben können. Kommen Sie gerne vorbei. Wir freuen uns auf Sie! Informationen zu den Treffen gibt es über die Servicestelle.

DE

EN

UK

# New home

## Signpost

As the situation in Ukraine worsens and worsens, many people are forced to flee their country.

Having to leave a home temporarily also means finding your way in a new home. The willingness to help in the joint municipality of Dörpen (SG Dörpen) is very high and the Citizens welcome all those seeking protection in the joint municipality of Dörpen!

With this signpost, those seeking protection should be able to enter the new, still foreign, be made easier at home. The points plan includes all honorary advisory and Offers of help that were specially organized in the joint municipality of Dörpen.

### Registration

What is to be considered initially when seeking protection in the joint municipality of Dörpen arrive?

Ukrainian nationals with and without a valid passport (a birth certificate is sufficient for underage children) and third-country nationals who have fled Ukraine must register with the Register in the Asylum Department in the town hall in Dörpen.

Contact:

Gerd Klaas

- Head of order / asylum SG Dörpen-

Hauptstr. 25

26892 Dörpen

Phone: 04963/402–105

e-mail: [klaas@doerpen.de](mailto:klaas@doerpen.de)

**Answers to questions about entry and stay:**

[www.niedersachsen.de](http://www.niedersachsen.de)



### 1 Interpreter pool

The interpreter pool is a free service provided by those seeking help in can be claimed to enable verbal communication. Native speakers or people with the appropriate language skills offer the opportunity to translate here. Mediation takes place via volunteer service point.

### 2 Language courses

Communication is important in order to find your way in the new environment. For this reason, the SG Dörpen offers German language courses in Dörpen with several cooperation partners. The courses are free of charge and impart basic knowledge of German for everyday use. Mediation takes place via volunteer service point.

# Volunteer Pool “Refugee Aid”

Voluntary commitment is an important part of our society and highly regarded in the SG Dörpen. Without this commitment, many aspects of social life would not be possible.

The volunteer service point was established in 2013 under the direction of Ms. Wagner for the SG Dörpen and has its seat in the town hall of Dörpen. She supports the volunteers and constantly initiates new volunteer projects.

Contact: Servicestelle Ehrenamt SG Dörpen  
Hauptstr. 25, 26892 Dörpen  
Phone :04963/ 402- 111 oder –117  
e-mail: [servicestelle-ehrenamt@doerpen.de](mailto:servicestelle-ehrenamt@doerpen.de)  
[www.ehrenamtdoerpen.de](http://www.ehrenamtdoerpen.de)



## 3 Consulting offers

In the new home appears in the first much strange at the moment. It is therefore important to obtain detailed information and to use the advisory services offered by organisations. You can view all offers, such as the DRK's migration advice service, etc. on the homepage of the Service Center for Volunteering.



DE

EN

UK

## 4 Sponsorships

Volunteer sponsorships are a good way to support those seeking help. The "one -to-one" support means always having a fixed contact person at your side in case of problems. The mediation of refugee sponsors and student sponsors takes place via the volunteer service point and in cooperation with the schools.

## 5 Welcome cafe

The creation of meeting places where migrants and locals can meet and exchange ideas is an important point for integration. Chat in a nice atmosphere and take a break from everyday life. The cafe welcomes everyone. It is a meeting place where children can play and adults can practice German over coffee and tea. You are welcome to come by. We look forward to you! Information on the meetings is available from the service point.

# Нова домівка

## ПУТІВНИК



Через загострення військової ситуації в Україні, багато Українців змушені залишати свою країну. Вимущені покинути своє житло, вони шукають шлях до нового прихистку, нової домівки. Громада Dörpen готова максимально допомогти у вирішенні питань усім, хто шукає захисту.

Цей путівник допоможе адаптуватися в новому умовах, щоб нова реальність не була чужою. В цьому путівнику ви знайдете покрокову інструкцію, яку громада Dörpen розробила для допомоги переселенцям з України.

### Реєстрація

Що потрібно врахувати при першому зверненні в громаду Dörpen з проханням захисту.

Громадяни України з дійсним паспортом та без нього (для неповнолітніх дітей достатньо свідоцтва про народження) та громадяни третіх країн, які покинули Україну, повинні зареєструватися в Департаменті для біженців в ратуші громади Dörpen.

Контакти:

*Gerd Klaas*

- Керівник відділу біженців громади Dörpen -

*Hauptstr. 25, 26892 Dörpen*

телефон: *04963/402-105*

електронна пошта:

[klaas@doerpen.de](mailto:klaas@doerpen.de)

**відповіді на запитання про**

**вхід і перебування:**

[www.niedersachsen.de](http://www.niedersachsen.de)



### 1 Перекладацький пул

Перекладацький пул – це безкоштовна послуга, яка надається тим, хто шукає притулку. Ви можете попросити її у наших представників. Носії мови або люди з відповідними мовними навиками пропонують свою допомогу. Отримати допомогу перекладача ви можете в пункті волонтерської служби.

### 2 мовні курси

Розуміння один одного важливе для того, щоб зорієнтуватися в новому середовищі. З цієї причини громада Dörpen пропонує курси німецької мови в співпраці з кількома партнерами. Курси є безкоштовними та дають базові знання німецької мови для повсякденного спілкування. Реєстрація на курс відбувається через волонтерську службу.

# Волонтерський пул «Допомога біженцям»

Волонтерство є важливою складовою нашого суспільства і високо ціниться в громаді Dörpen. Без волонтерського руху багато соціальних аспектів, були б не можливими для реалізації.

Пункт волонтерської допомоги громади Dörpen був заснований у 2013 році під керівництвом пані Вагнер, і розташовується в будівлі міської ратуші (Rathaus). Пункт допомоги підтримує волонтерську діяльність, розробляє та втілює нові проекти.

Контакти: Волонтерська служба SG Dörpen

Hauptstr. 25, 26892 Dörpen

телефон: 04963/ 402- 111 oder –117

електронна пошта: [servicestelle-ehrenamt@doerpen.de](mailto:servicestelle-ehrenamt@doerpen.de)

[www.ehrenamtdoerpen.de](http://www.ehrenamtdoerpen.de)



## 3

Життя на новому місці є незвичним . Ко

Тому важливо отримати детальну інформацію та скористатися консультивними послугами, які пропонують організації. Ви можете переглянути всі пропозиції, як-от службу міграційних консультацій DRK тощо, на домашній сторінці волонтерської служби.



DE

EN

UK

## 4

### Спонсорська допомога

Волонтерське спонсорство є хорошим способом підтримати тих, хто шукає допомоги. Підтримка «один одного» означає, що на випадок проблем завжди має бути постійна контактна особа. Посередництво спонсорів біженців та спонсорів учнів відбувається через пункт волонтерської служби та у співпраці зі школами.

## 5

### Привітні кафе

Важливим моментом для інтеграції є створення місць зустрічей, де мігранти та місцеві жителі можуть зустрічатися та обмінюватися ідеями. Спілкуватися в приємній атмосфері та відпочивати в повсякденному житті. Кафе радо зустріне всіх бажаючих. Це місце зустрічей, де діти можуть грati ігри, а дорослі – практикувати німецьку мову за кавою та чаєм. Ласкаво просимо. Ми з нетерпінням чекаємо на вас! Інформацію про зустрічі можна отримати в пункті обслуговування.



**Wir sind für Sie da! | We are here for you! | Ми тут для вас!**

Sprechen Sie uns an: Montag – Freitag von 8:30 - 12:00 Uhr.

***Simone Wagner, Leiterin Servicestelle Ehrenamt***

Rathaus SG Dörpen, Hauptstraße 25, 26892 Dörpen, Zimmer 111

Telefon: 04963/ 402-111, E-Mail: [wagner@doerpen.de](mailto:wagner@doerpen.de)

[www.ehrenamtdoerpen.de](http://www.ehrenamtdoerpen.de)

Talk to us: Monday – Friday from 8:30 a.m. to 12:00 p.m.

***Simone Wagner, Head of the Service Center for Volunteers***

Town Hall SG Dörpen, Hauptstrasse 25, 26892 Dörpen, Room 111

Telephone: 04963/ 402-111, e-mail: [wagner@doerpen.de](mailto:wagner@doerpen.de)

[www.ehrenamtdoerpen.de](http://www.ehrenamtdoerpen.de)

Спілкуйтесь з нами: понеділок – п’ятниця з 8:30 до 12:00.

***Симона Вагнер, керівник Центру обслуговування волонтерів***

Ратуша SG Dörpen, Hauptstrasse 25, 26892 Dörpen, кімната 111

Телефон: 04963/ 402-111, електронна пошта: [wagner@doerpen.de](mailto:wagner@doerpen.de)

[www.ehrenamtdoerpen.de](http://www.ehrenamtdoerpen.de)

---

Samtgemeinde Dörpen

Hauptstraße 25

26892 Dörpen

Vermittlung: 04963 402 - 0

Telefax: 04963 402 - 120

Mail: [samtgemeinde@doerpen.de](mailto:samtgemeinde@doerpen.de)

Web: [www.doerpen.de](http://www.doerpen.de)

**Besuchszeiten:**

Mo. 8.00-12.30 Uhr u. 14.00-16.00 Uhr (Termine)

Di. 8.00-12.30 Uhr u. 14.00-16.00 Uhr

Mi. 8.00-12.30 Uhr

Do. 8.00-12.30 Uhr (Termine) u. 14.00-17.45 Uhr

Fr. 8.00-12.00 Uhr